

Guinea Ecuatorial: la pluralidad de sus culturas, lenguas y literaturas Introducción

Julia BORST, Bremen/Sandra SCHLUMPF-THURNHERR, Basilea/Max
DOPPELBAUER, Viena/Elisa RIZO, Ames (Iowa)¹

En mayo de 2020 teníamos previsto celebrar la 10ª *Semana de Literatura Guineoecuatorialiana* en la Universidad de Viena, continuando así con una tradición iniciada en 2012 por Max Doppelbauer y Mischa G. Hendel. A lo largo de estos 10 años, un amplio número de escritores de origen guineoecuatorialiano ha asistido a dichos encuentros literarios en la capital austríaca: Joaquín Mbomio Bacheng, Juan Tomás Ávila Laurel, Donato Ndong-Bidyogo, Remei Sipi Mayo, Justo Bolekia Boleká, Anacleto Oló Mibuy y Juan M. Davies. Asimismo, estos encuentros constituyen una plataforma abierta para artistas como Ramón Esono Ebalé o el director de cine Raimundo Bernabé Nnandong Nchama (alias Russo), y para que una generación literaria emergente presente sus obras: Desirée Bela-Lobedde, Trifonia Melibea Obono Ntutumu, Recaredo Silebo Boturu, Lucía Mbomio Rubio y Matías Elé Nzang. Para celebrar la décima edición de la *Semana de Literatura Guineoecuatorialiana*, en la primavera de 2020, planeábamos realizar, además, un congreso filológico-cultural, para así aprovechar la presencia de las figuras intelectuales más destacadas de Guinea Ecuatorial y de otros países africanos para desarrollar y continuar un diálogo internacional sobre las culturas, lenguas y literaturas actuales de Guinea Ecuatorial. Lamentablemente, la pandemia de COVID-19 afectó este evento igual que a tantos otros y provocó el aplazamiento tanto de la *Semana* como del congreso.

Un año más tarde, seguía siendo imposible que llegaran todas las personas invitadas a Viena, por lo cual decidimos realizar, al menos, el congreso previsto en forma de un encuentro en línea el día 18 de mayo de 2021 bajo el título de: “Mundos plurales: perspectivas actuales sobre las culturas, lenguas y literaturas de Guinea Ecuatorial”. Contamos con contribuciones enfocadas en el tema de Guinea Ecuatorial desde perspectivas múltiples, muy distintas, pero también

¹ ORCID ID: 0000-0002-4068-0851 (Borst); 0000-0001-6316-1694 (Schlumpf-Thurnherr); 0000-0003-4110-030X (Rizo).

complementarias y desde diversos campos académicos, como los estudios culturales, la antropología, la lingüística, los estudios literarios y disciplinas relacionadas.

El presente volumen temático titulado “Guinea Ecuatorial: la pluralidad de sus culturas, lenguas y literaturas” surgió a raíz del intercambio dinámico que hizo posible dicho congreso online, pero también se nutre de contribuciones adicionales de otras personas del mundo académico que aportan su mirada, a partir de diferentes materiales y temas, sobre el mosaico polifacético que presenta la diversidad lingüístico-cultural-literaria de Guinea Ecuatorial. En este sentido, el objetivo del volumen es discutir la pluralidad de las culturas, lenguas y literaturas de Guinea Ecuatorial y mostrar que conceptos como “lo guineano” esconden mundos altamente diversos y plurales. En este contexto, la pluralidad no debe entenderse en el sentido de la combinación de entidades claramente distinguibles con diferencias rígidas, sino en el sentido de continuidades, interdependencias y zonas de superposición que se refieren a fronteras fluidas y revelan formaciones culturales complejas que no solo se refieren o deben ser reducidas al violento encuentro colonial. De hecho, muchas de las contribuciones abogan por una reflexión plural sobre las realidades de Guinea Ecuatorial para superar dicotomías coloniales que en el pasado han caracterizado la investigación filológica e histórico-antropológica sobre Guinea Ecuatorial. Así, estas nuevas líneas de investigación permiten descubrir las múltiples huellas tanto de “lo hispano” como de “lo africano” en la sociedad y cultura guineoecuatorias y, sobre todo, entender en qué medida las interrelaciones entre estos dos elementos forjaban lo que después de la independencia de Guinea Ecuatorial formaba la base de las culturas, lenguas y literaturas guineoecuatorias.

En relación con lo anterior, deseamos incluir una breve reflexión sobre una cuestión terminológica, que sin embargo resulta ser más ideológica y política: el debate en torno al término *guineoecuatorio/a* frente a *ecuatoguineano/a*. Es bien sabido que existe cierta polémica al respecto en círculos intelectuales dentro y fuera de Guinea Ecuatorial y que hay factores oficiales que abogan por el uso de la segunda variante. Por ejemplo, es así como se llama la propia *Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española*, máxima instancia en materia lingüística en el país. Asimismo, hasta el día de hoy, el *Diccionario de la lengua española* solo acepta el término *ecuatoguineano/a*, mientras que no recoge la alternativa *guineoecuatorio/a*. A pesar de ello, en el mundo intelectual y literario del país, sobre todo en el exilio (por ejemplo, Justo Bolekia Boleká o Juan Riochí Siáfá), así como en la investigación internacional, muchas personas prefieren usar *guineoecuatorio/a*, entre otros motivos porque *ecuatoguineano/a* puede conllevar una

connotación negativa por influencia de la expresión *équatos*, empleada anteriormente en los países vecinos francófonos de Guinea Ecuatorial para referirse a la población guineoecuatorial de una manera despectiva. Preferimos, por lo tanto, el gentilicio y adjetivo *guineoecuatorialiano/a*, contrario a lo que dictan las instancias normativas como la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. Según esta decisión consciente, hemos unificado el uso en todos los capítulos de este número monográfico, previo acuerdo de las personas que han redactado el artículo, aunque algunas en otros momentos pueden preferir la forma *ecuatoguineano/a*.²

Hablando de pluralidad en el contexto de este volumen, pensamos en la diversidad y los fenómenos de contacto relacionados con las culturas, lenguas y literaturas de Guinea Ecuatorial. Todas las contribuciones abordan esta pluralidad desde perspectivas diversas. Algunas preguntas que se formulan en y a partir de los artículos son las siguientes: ¿Qué papel juegan las afiliaciones étnicas en el contexto de las negociaciones de identidades poscoloniales? ¿Dónde se hacen visibles las continuidades y transformaciones de las identidades lingüístico-culturales entre la época colonial y la poscolonial? ¿Qué sistemas alternativos de referencia lingüística, literaria, cultural o epistemológica, más allá de la relación con la antigua metrópoli, se pueden encontrar? ¿Qué monopolios interpretativos predominan y cuáles son las tensiones que emergen entre una perspectiva mayoritaria y posiciones marginalizadas? ¿Cómo se infiltran las asimetrías de poder y los discursos hegemónicos para lograr visibilidad? ¿Qué otros tipos de formatos de texto y medios existen más allá de los géneros literarios “tradicionales” –pensamos, por ejemplo, en medios digitales como los blogs o al arte del cómic– y cuál es su logro particular? Los artículos que forman parte de nuestro número especial contestan a estas y más preguntas.

En la primera contribución del volumen, Yolanda AIXELÀ-CABRÉ, antropóloga e investigadora en el Instituto Milà i Fontanals del CSIC en Barcelona, nos acerca a los mundos plurales de la Guinea postcolonial desde los Estudios Decoloniales. En su capítulo “Decolonizando Guinea Ecuatorial: la reclamación postcolonial de los excolonos españoles y la ‘Memoria Democrática’”, nos ofrece una óptica claramente alternativa, poco conocida hasta la fecha, visibilizando así una perspectiva tradicionalmente oculta y silenciada. Desde esta perspectiva decolonial, Aixelà-Cabrè describe los intentos de los excolonos espa-

² No obstante, somos conscientes de que, en los últimos años, parece imponerse un uso equivalente de los dos gentilicios que se distancia de la discusión política de la denominación. Se puede observar, sobre todo, en el país mismo y, primordialmente, entre las personas que pertenecen a una generación más joven.

ñosles de conseguir indemnizaciones por “sus” propiedades perdidas tras la independencia de Guinea Ecuatorial en 1968. A partir de una amplia gama de fuentes de archivo novedosas, la autora subraya, especialmente, la poca auto-crítica de los excolonos en relación con la adquisición ilegal de “sus” propiedades en África en los tiempos coloniales.

Gustau NERÍN, profesor lector en el Departamento de Historia y Arqueología de la Universidad de Barcelona, ofrece en “Mujeres fang y alimentación. El *nkeuú* y la cocina en la Guinea Ecuatorial del siglo XXI” una contribución sobre un tema novedoso: el papel de la mujer en las diferentes etapas y formas de alimentación en la cultura fang (producción, elaboración, distribución, venta, etc.). El antropólogo e historiador pone en relación el tema con la visión colonial que se había difundido tradicionalmente y que contenía una dura crítica contra la “esclavitud” de la que supuestamente eran víctimas las mujeres fang. Como demuestra Nerín, esta crítica se solía formular sin reconocer las desigualdades entre los géneros que igualmente existían (o siguen existiendo) en Europa, reproduciendo así una visión claramente eurocéntrica que presuponía una superioridad de las culturas occidentales frente a las africanas. A lo largo del artículo, se muestra la gran diversidad de funciones que desarrollan las mujeres fang en relación con la alimentación y lo poco que ha cambiado hasta hoy.

Justo BOLEKIA BOLEKÁ, escritor guineoecuatorialiano de la etnia bubí, lingüista catedrático en la Universidad de Salamanca y académico correspondiente de la Real Academia Española, presenta en “Resistencia lingüística en el caso de la lengua bubí” una síntesis de los estudios en torno a la lengua bubí y las iniciativas en pro de su revitalización. El texto ofrece un excelente panorama de la situación sociolingüística y de política lingüística actual en relación con la lengua bubí; además, resume las características dialectológicas y estructurales más importantes de esta lengua. El artículo muestra que la lengua y cultura de los bubis, autóctonos de la isla de Bioko, se han transformado por el colonialismo y la historia reciente del Estado moderno de Guinea Ecuatorial para convertirse en un legado cultural minorizado en alto peligro de retroceso.

Susana CASTILLO RODRÍGUEZ, Assistant Professor en la SUNY Geneseo en el estado de Nueva York, presenta un artículo titulado “Estudios lingüísticos en Guinea Ecuatorial: de la dominancia del español a los repertorios multilingües”. En éste aborda, ante un panorama plurilingüe de lenguas indígenas, los ejes que marcan los estudios sobre el español en Guinea Ecuatorial y presenta ejemplos de repertorios multilingües entre la población como una manera de superar el reduccionismo que une la investigación lingüística con la lengua española. Al yuxtaponer diferentes enfoques e hipótesis lingüísticas, se pone de manifiesto cuán compleja es la situación del español en Guinea Ecuatorial y por

qué cualquier descripción de la lengua española debe reflexionar también sobre su particular contexto histórico, social y político.

En su ensayo “Literatura e identidad”, Donato NDONGO-BIDYOGO, escritor guineoecuatoriano que lleva viviendo muchas décadas en el exilio en Murcia, aborda la situación de las lenguas autóctonas en la Guinea contemporánea y su papel para la identidad cultural de la población guineoecuatoriana. Destaca la situación precaria de las lenguas minoritarias en general y los conocimientos cada vez más limitados de este legado cultural entre la generación joven. Al mismo tiempo, Ndongo-Bidyogo subraya la política lingüística deficiente del gobierno guineoecuatoriano.

El trabajo de Alberto ESPARZA HUETO, filólogo especializado en literatura española colonial y, desde noviembre de 2021 hasta julio de 2022, gestor cultural en el Centro Cultural de España en Bata, se titula “Guinea Ecuatorial frente al espejo de los colonizadores: libros de exploración y viaje a la Guinea Española (ss. XIX-XX)”. El autor analiza una selección de cinco obras de viajes escritos por autores españoles que describen sus excursiones a la Guinea Española en la época colonial. Subrayando la pluralidad de las perspectivas de los autores y de los objetivos de los viajes descritos, analiza, entre otros, la percepción del sistema colonial español en las obras. Además, examina la autorrepresentación del *yo* viajero, así como la presentación del *otro*, la población nativa, y su entorno “salvaje” (en concreto, la selva guineana). Según Esparza Hueto, la lectura de estos textos coloniales permite analizar la perspectiva de la metrópoli española hacia su colonia africana como una de las miradas hacia este mundo plural de la Guinea Española.

Por su parte, Pedro Bayeme BITUGA NCHAMA, Rebeca Nsuru ONDO MIBUY y Pablo Eló OSÁ BINDANG, un equipo de investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias Religiosas de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial en Bata, contribuyen con “La presencia del pensamiento feminista en la sociedad y la literatura guineoecuatorianas: una lucha por la emancipación de la mujer” en donde se plantea una perspectiva local sobre el feminismo a nivel continental y su expresión en la literatura guineoecuatoriana. Después de trazar un mapa general de movimientos feministas, Bituga Nchama, Ondo Mibuy y Osá Bindang realizan una lectura de dos novelas escritas por Guillermina Mekuy y Trifonia Melibe Obono Ntuntumu. En su artículo, contrastan el grado de correspondencia entre los retos de las mujeres, tal y como son representados literariamente, con la realidad de las mujeres en el país. Sin duda, esta contribución servirá para iniciar un muy necesario diálogo entre las lecturas feministas hechas desde fuera y desde dentro de Guinea Ecuatorial.

Danielle ADA ONDO es profesora asistente en el Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad Omar Bongo en Libreville, Gabón. Su artículo trata del tema “Mujer y transvaloración del poder en *Ekomo* (1985) y *Le pacte d’Afia* (2009)” y realiza una lectura comparativa de la novela gabunesa de Maurice Okoumba Nkoghe y de la novela guineoecuatorial de María Nsue Angüe. Ambos textos plantean una perspectiva crítica de la represión de la mujer en las sociedades tradicionales africanas y, sobre todo, en la cultura fang. A través de una lectura detallada, Ada Ondo muestra que *Le pacte d’Afia* y *Ekomo* denuncian un sistema falocéntrico-patriarcal, poniendo en escena a protagonistas femeninas que se rebelan contra este, trastornando el orden social tradicional masculino.

Danae GALLO GONZÁLEZ, hispanista y lusitanista de la Universidad Justus Liebig de Giessen, presenta un artículo muy innovador titulado “Tras el rastro del *evú*: los discursos de la homofobia en *La bastarda* (Obono 2016) y *Juntos antes que anochezça* (Ada 2018)”. Este trabajo, basado en los planteamientos teóricos de los Estudios Decoloniales, analiza el tema de la homosexualidad y, como consecuencia, la homofobia en la sociedad guineoecuatorial actual a partir de las dos novelas citadas. Después de explicar el concepto de la homofobia en el contexto guineoecuatorial, la autora se dedica a un análisis de los discursos homófobos en las dos novelas. Refiriéndose al significado del *evú* en este contexto, deriva que la homofobia no solo fue importada desde Occidente y constituye, por consiguiente, un efecto del violento encuentro colonial. Más bien, el análisis de Gallo González decoloniza la dicotomía de “lo hispano” y “lo guineano” y visibiliza las complejas ramificaciones epistemológicas de la homofobia en la sociedad guineoecuatorial.

Ineke PHAF-RHEINBERGER, investigadora asociada de la Universidad Justus Liebig de Giessen, contribuye al volumen con un artículo titulado “El diálogo con la muerte en la poesía de Justo Bolekia Boleká”, que trata de los volúmenes de poesía publicados por este autor entre 1999 y 2019. Muestra que Bolekia Boleká no solo lucha por la conservación de la lengua y cultura bubis en la sociedad guineoecuatorial, sino que también introduce el imaginario bubí en su poesía dando forma poética a su mundo espiritual de antaño en el paisaje acuático de Guinea Ecuatorial. Phaf-Rheinberger subraya la importancia de la estrategia narrativa del diálogo en este contexto, que permite memorizar la espiritualidad bubí y, a la vez, la conecta con la lengua y cultura españolas. Así, la poesía de Bolekia Boleká hace emerger una espiritualidad desaparecida en el mundo de hoy día, una espiritualidad que sus poemas dejan renacer literaturizando el pasado y estableciendo contactos con el presente.

Anita BRUS recapitula en su artículo “Vaciando una dictadura: el funcionamiento de los vacíos en la obra de Ramón Esono Ebalé” las ideas centrales de su tesis doctoral, presentada y aprobada en la Universidad de Leiden, Holanda, en 2021. En definitiva, da un panorama muy completo de la obra de Ramón Esono Ebalé, un artista contemporáneo guineoecuatoriano de gran importancia y visibilidad internacional. Brus considera cómics y otros dibujos, collages y caricaturas de Ramón Esono Ebalé y describe el papel de su arte como resistencia al sistema político de Guinea Ecuatorial. Demuestra que el artista crea “vacíos” que se pueden localizar tanto en los globos de sus cómics como en las figuras y los espacios de sus otros dibujos. Según Brus, estos vacíos y rupturas en la obra artística promueven un “proceso de verdad” que rompe la verdad cerrada del actual régimen dictatorial del país y la vacía.

Joanna BOAMPONG, Senior Lecturer en el Centro de Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Ghana en Acra, señala en su capítulo “Acercaamientos alternativos en la construcción de la literatura guineoecuatoriana: el aporte del blog de Juan Tomás Ávila Laurel” otra dimensión de la pluralidad mediática de la producción literario-cultural. Se dedica al espacio digital y analiza “Malabo: el blog de Juan Tomás Ávila Laurel”, publicado a partir de 2009 por el autor guineoecuatoriano en la revista digital española *FronteraD*. Señala que, dada la precaria situación del mercado literario en Guinea Ecuatorial, figuras como Juan Tomás Ávila Laurel no se limitan a la escritura literaria tradicional. También utiliza su blog como medio alternativo para llamar la atención del público a toda una gama de temas y denunciar la situación política, económica y social de su país bajo el gobierno de Obiang. Este medio, que frecuentemente queda fuera de la atención de la crítica, expone un significativo enfoque sociocrítico que, según la hispanista, hace eco de los ensayos del autor. Boampong argumenta que, a través de las entradas del blog, se puede plantear el perfil de un escritor observador, comprometido, crítico y sensible a los problemas políticos y las injusticias sociales de su tiempo.

A modo de cierre, nos gustaría agradecer a todas las personas que han aportado un texto a este número especial dedicado a la pluralidad de las culturas, lenguas y literaturas de Guinea Ecuatorial, y le deseamos al público una lectura enriquecedora.

Este número especial nació de una colaboración de la Universidad de Bremen, la Universidad de Basilea, la Universidad de Viena y la Iowa State University. Investigación financiada por la Deutsche Forschungsgemeinschaft [Fundación Alemana de Investigación Científica] (DFG), número de proyecto 353492083.